

## "Sémiotique et sémiologie : une double perspective en linguistique et en traduction"

**Assist.Prof. Dr. Thamr F. ISKANDAR**

### **Le résumé**

La sémiotique et la sémiologie, bien que souvent utilisées de manière interchangeable, offrent des perspectives différentes sur l'étude des signes et de leur signification. La sémiotique est un domaine qui étudie la nature et la fonction des signes dans la communication humaine, qui inclut un large éventail de phénomènes. Elle est intéressée par la production, l'interprétation et les effets des signes. La sémiologie est une branche plus spécifique de la sémiotique, qui se concentre sur les aspects structurels du langage et d'autres systèmes de signes. Elle insiste sur la relation entre le signifiant (la forme physique) et le signifié (le concept)

La sémiotique et la sémiologie fournissent toutes deux des informations précieuses dans le domaine de la linguistique et de la traduction. La sémiotique nous permet de comprendre les contextes culturels et historiques dans lesquels les signes sont produits et interprétés, ce qui permet aux traducteurs de transmettre le sens de manière claire et appropriée. La sémiologie, qui met l'accent sur l'analyse structurelle, aide à identifier les signes équivalents dans différentes langues et à comprendre comment le sens est construit à travers ces relations.

En combinant les perspectives de la sémiotique et de la sémiologie, nous pouvons acquérir une compréhension plus approfondie des complexités impliquées dans la linguistique et la traduction. Cette double approche nous permet de considérer à la fois les aspects culturels et structurels de la langue, ce qui conduit à une communication plus nuancée et plus efficace dans différents contextes linguistiques et culturels.

### **Mots-clés pour la sémiotique et la sémiologie en linguistique et traduction**

Sémiotique, Sémiologie, Signes, Signifiant, Signifié, Langue, Culture, Traduction, Linguistique, Contexte culturel, Intertextualité

### **Semiotics and Semiology: A Dual Perspective in Linguistics and Translation**

### **The abstract**

Semiotics and semiology, although often used interchangeably, offer different perspectives on the study of signs and their meaning. Semiotics is a field that studies the nature and function of signs in human communication, which includes a wide range of phenomena. It

is interested in the production, interpretation, and effects of signs. Semiology is a more specific branch of semiotics, which focuses on the structural aspects of language and other sign systems. It emphasizes the relationship between the signifier (the physical form) and the signified (the concept)

Both semiotics and semiology provide valuable insights into the field of linguistics and translation. Semiotics allows us to understand the cultural and historical contexts in which signs are produced and interpreted, allowing translators to convey meaning clearly and appropriately. Semiotics, with its emphasis on structural analysis, helps to identify equivalent signs in different languages and to understand how meaning is constructed through these relationships.

By combining the perspectives of semiotics and semiology, we can gain a deeper understanding of the complexities involved in linguistics and translation. This dual approach allows us to consider both the cultural and structural aspects of language, leading to more nuanced and effective communication in different linguistic and cultural contexts.

Keywords: (Smitex at Smilj and Lingstex at Translet).

### السيمياء والسيمولوجيا: منظور مزدوج في علم اللغة والترجمة

#### المخلص :

إنَّ علم العلامات وعلم الإشارات اللغوية (السيمياء والسيمولوجية)، على الرغم من استخدامهما بشكل متبادل في كثير من الأحيان، يقدمان وجهات نظر مختلفة حول دراسة العلامات ومعناها. علم العلامات هو مجال يدرس طبيعة ووظيفة العلامات في التواصل البشري، والذي يشمل مجموعة واسعة من الظواهر. وهو مهتم بإنتاج العلامات وتفسيرها وتأثيراتها. علم العلامات هو فرع أكثر تحديداً من علم العلامات، والذي يركز على الجوانب البنوية للغة وأنظمة العلامات الأخرى. ويؤكد على العلاقة بين الدال (الشكل المادي) والمدلول (المفهوم)

يوفر كل من علم العلامات وعلم العلامات رؤية قيمة في مجال اللغويات والترجمة. يسمح لنا علم العلامات بفهم السياقات الثقافية والتاريخية التي يتم فيها إنتاج العلامات وتفسيرها، مما يسمح للمترجمين بنقل المعنى بوضوح وبشكل مناسب. يساعد علم العلامات، مع التركيز على التحليل البنوي، في تحديد العلامات المكافئة في لغات مختلفة وفهم كيفية بناء المعنى من خلال هذه العلاقات.

من خلال الجمع بين وجهات نظر علم العلامات وعلم العلامات، يمكننا اكتساب فهم أعمق للتعقيدات التي تنطوي عليها اللغويات والترجمة. إن هذا النهج المزدوج يسمح لنا بالنظر في الجوانب الثقافية والبنوية للغة، مما يؤدي إلى تواصل أكثر دقة وفعالية في سياقات لغوية وثقافية مختلفة.

الكلمات المفتاحية: (السيمياء والسيمولوجيا في اللغويات والترجمة).

## L'introduction

L'étude des signes linguistiques a permis de créer deux disciplines distinctes, mais complémentaires : la sémiologie et la sémiotique. La sémiologie, développée par Ferdinand de Saussure, se concentre sur les signes au sein d'un système linguistique spécifique, tandis que la sémiotique, développée par Charles Sanders Peirce, adopte une approche plus large, englobant tous les types de signes et de communication. Cet essai met en lumière la différence entre ces deux approches, en mettant en évidence leurs similitudes et leurs différences, et en illustrant leur complémentarité dans l'étude des signes linguistiques.

### 1. Définition et Comparaison entre sémiotique et sémiologie dans le cadre linguistique

La sémiotique et la sémiologie sont deux domaines qui étudient les signes et les systèmes de signification. Bien qu'elles soient fréquemment utilisées de manière interchangeable, il existe des différences subtiles entre les deux approches. Dans cet essai, nous définirons la sémiotique et la sémiologie, comparerons leurs approches et fournirons des exemples de leur application dans le cadre linguistique. Voici les définitions : - Environnement sémiotique La sémiotique désigne les signes et les systèmes de signification. Elle est intéressée par la manière dont les signes sont produits, interprétés et utilisés pour communiquer. La sémiotique a une grande portée et peut être utilisée dans divers domaines, notamment la linguistique, l'anthropologie, la sociologie et la psychologie.

- La sémiologie -

La sémiologie est un domaine de la sémiotique qui se concentre sur l'étude des signes dans les systèmes linguistiques. Elle est intéressée par la manière dont les signes sont utilisés pour créer du sens dans le langage. La sémiologie est étroitement liée à la linguistique, mais elle se concentre également sur d'autres aspects du langage, tels que la pragmatique et la stylistique.

- La comparaison est :

Bien que la sémiotique et la sémiologie soient deux disciplines qui étudient les signes, il existe quelques différences clés entre les deux approches.

- La sémiotique a une portée plus large que la sémiologie, car elle peut être appliquée dans un large éventail de domaines. La sémiologie a pour objectif principal d'étudier les signes dans les systèmes linguistiques.

- Le domaine de la sémiologie.

La sémiologie est un domaine de la sémiotique qui a pour but d'étudier les signes dans les systèmes linguistiques. Elle est intéressée par la manière dont les signes ont été utilisés pour créer du sens dans le langage. La sémiologie est étroitement liée à la linguistique, mais elle se concentre aussi sur d'autres aspects du langage, tels que la pragmatique et la stylistique.

- La comparaison est la suivante :

Bien que les deux disciplines étudient les signes, il existe quelques différences clés entre les deux approches.

• La sémiotique a une grande portée que la sémiologie, car elle peut être appliquée dans un large éventail de domaines. L'objectif de la sémiologie est d'étudier les signes dans les systèmes linguistiques.

Sémiotique	Sémiologie
<ul style="list-style-type: none"><li>• La conception des panneaux de signalisation routière.</li><li>• La compréhension des gestes et des expressions faciales.</li><li>• Identifier les symboles religieux.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Identifier la structure du langage</li><li>• La compréhension des relations entre les mots et leurs significations.</li><li>• La compréhension des différents types de discours.</li></ul>

Les disciplines de sémiotique et de sémiologie sont étroitement liées qui étudient les signes et les systèmes de signification. Bien qu'elles présentent de nombreuses similitudes, il existe également quelques différences clés entre les deux approches. La sémiotique a une approche plus interdisciplinaire, elle se concentre sur la compréhension de la manière dont les signes sont produits, interprétés et utilisés pour communiquer. La sémiologie, cependant, se concentre sur l'étude des signes dans les systèmes linguistiques et sur la compréhension de la manière dont les signes sont utilisés pour créer du sens dans le langage.

## 1.2. La sémiotique et la sémiologie en linguistique

La sémiotique et la sémiologie constituent deux disciplines qui étudient les signes et les systèmes de signification. Ces termes, bien qu'ils soient souvent interchangeables, présentent des différences subtiles qui méritent d'être explorées dans le cadre linguistique.

Cet essai a pour but de définir et de comparer la sémiotique et la sémiologie, en mettant l'accent sur leur approche respective du langage et de la communication.

- sémiotique

La sémiotique, également connue sous le nom de théorie des signes, est une discipline interdisciplinaire qui étudie les systèmes de signification et la manière dont ils sont utilisés pour communiquer. Elle étudie la nature des signes, leur rapport avec les objets qu'ils représentent et la façon dont ils sont interprétés par les individus. Eco, 1976, p. 7, p. 7.

- sémiologie

La sémiologie est un terme plus vaste qui fait référence à l'étude des signes dans le cadre spécifique des systèmes linguistiques. Elle s'intéresse à la façon dont les signes linguistiques sont organisés et utilisés pour créer du sens. Au chapitre 16 de Saussure, 1916).

- *Approche scientifique*

La sémiotique se base sur une approche plus large et interdisciplinaire de l'étude des signes. Elle est composée de contributions de diverses disciplines, notamment la linguistique, la psychologie, l'anthropologie et la philosophie. La sémiologie adopte une approche plus étroite et linguistique de l'étude des signes. Elle met l'accent sur la structure et le fonctionnement des systèmes linguistiques, ainsi que sur la façon dont ils sont utilisés pour créer du sens.

- *Le but de cette étude*

La différence principale entre la sémiotique et la sémiologie réside dans leur objet d'étude. La sémiotique est un domaine qui s'intéresse à tous les types de signes, y compris les signes non linguistiques tels que les images, les gestes et les sons. La sémiologie se concentre cependant sur les signes linguistiques, comme les mots, les phrases et les textes.

- *L'adversité linguistique*

La sémiotique et la sémiologie ont eu des contributions importantes à la linguistique. La sémiotique a fourni un cadre théorique qui a permis de comprendre la nature des signes et leur rôle dans la communication. La sémiologie a permis d'avoir une meilleure compréhension de la structure et du fonctionnement des systèmes linguistiques.

La sémiotique et la sémiologie sont des disciplines qui mettent en lumière les signes et les systèmes de signification. Bien qu'elles soient différentes dans leur objet d'étude et leur approche, elles partagent un objectif commun : comprendre la façon dont les signes sont

utilisés pour communiquer et créer du sens. La sémiotique permet une vision plus large des signes dans le cadre linguistique, tandis que la sémiologie se concentre sur les signes linguistiques. Les deux disciplines ont apporté des contributions précieuses à notre compréhension du langage et de la communication.

- *La sémiologie étudie les signes linguistiques.*

Selon Saussure dans son "Cours de linguistique générale" (1916), la sémiologie est une science qui étudie la vie des signes au sein de la vie sociale. Elle se concentre sur les signes linguistiques, qui sont des unités de signification arbitrairement associées à un concept ou à une idée. Saussure détermine deux aspects fondamentaux des signes linguistiques : le signifiant (la forme physique ou sonore) et le signifié (le concept ou l'idée)

Selon Saussure, les signes linguistiques sont organisés en systèmes, où chacun d'entre eux acquiert sa signification en fonction de sa relation avec les autres signes. La sémiologie met en avant cette notion de système, car elle permet de comprendre comment les signes fonctionnent ensemble pour créer du sens.

### **1.1. Les similitudes et les différences entre la sémiologie et la sémiotique**

La sémiologie et la sémiotique constituent deux disciplines qui étudient les signes et leur signification. Bien qu'elles soient semblables, elles présentent également des différences importantes. Cet essai permettra d'explorer les similitudes et les différences entre ces deux disciplines, en fournissant des références textuelles pour étayer les arguments.

- *La sémiotique : Analyse de tous les types de signes.*

La sémiotique, développée par Peirce dans ses "Écrits sur le signe" (1931-1958), est une approche plus large de l'étude des signes. Elle ne se limite pas aux signes linguistiques, mais elle inclut tous les types de signes, y compris les images, les gestes, les symboles et les rituels.

Peirce considère le signe comme "quelque chose qui représente quelque chose d'autre pour quelqu'un" (p. 99) Il définit trois éléments fondamentaux dans le processus sémiotique : lereprésentant (le signe lui-même), l'objet (ce que le signe représente) et l'interprétant (la signification que l'interprète attribue au signe)

Malgré Saussure, Peirce ne considère pas la relation entre le signifiant et le signifié comme arbitraire. Selon lui, les signes peuvent être insignifiants (ressemblant à l'objet), indiciels (ayant une relation causale avec l'objet) ou symboliques (liés à l'objet par une convention).

- *La sémiologie et la sémiotique présentent des similitudes et des différences.*

La sémiologie et la sémiotique, bien que distinctes, présentent certaines similitudes. Les deux disciplines ont reconnu l'importance des signes dans la communication et cherchent à comprendre comment ils fonctionnent pour créer du sens. En outre, les deux approches mettent en avant le rôle de l'interprétation dans le processus sémiotique.

Néanmoins, il existe également des différences importantes entre les deux disciplines. La sémiologie s'étend principalement sur les signes linguistiques, tandis que la sémiotique englobe tous les types de signes. En outre, la sémiologie met en avant la nature arbitraire de la relation entre le signifiant et le signifié, tandis que la sémiotique reconnaît différents types de relations entre les signes et leurs objets.

- *Il y a des similitudes*

- Les deux disciplines étudient les signes, qui représentent des entités qui représentent quelque chose d'autre. Selon Barthes, 1964, p. 10,
- La nature des signes est considérée comme des systèmes arbitraires et conventionnels. Selon Saussure, 1916, p. 100.
- L'interaction entre le signe et son interprète est un processus de signification. Profit, 1976, p. 25).

- *Il y a des différences*

- La sémiologie se concentre sur l'étude des signes dans un contexte précis, tandis que la sémiotique a une perspective plus large, englobant tous les types de signes. Selon Chandler, 2007, p. 12)
- La sémiologie utilise des méthodes d'analyse principalement qualitatives, tandis que la sémiotique intègre des approches quantitatives et quantitatives. Mesdam et Van Leeuwen, 2001, p. 15)
- La sémiologie est principalement axée sur la linguistique, la littérature et la culture, tandis que la sémiotique trouve des applications dans des domaines plus variés, tels que l'anthropologie, la psychologie et les sciences sociales. Profit, 1976, p. 30).

Bien que la sémiologie et la sémiotique aient des similitudes dans leur objet d'étude et leur compréhension de la nature des signes, elles présentent des différences importantes en termes de perspectives, de méthodes et de domaines d'application. La sémiologie s'intéresse à l'étude des signes dans des contextes spécifiques, tandis que la sémiotique adopte une approche plus large et interdisciplinaire. Ces différences déterminent les

objectifs et les approches distinctes de ces deux disciplines dans l'étude de la signification et de la communication.

*- une complémentarité entre la sémiologie et la sémiotique dans l'étude des signes linguistiques.*

La sémiologie et la sémiotique peuvent être complémentaires dans l'étude des signes linguistiques, malgré leurs différences. La sémiologie permet de mieux comprendre la structure et le fonctionnement des systèmes linguistiques, tandis que la sémiotique permet d'avoir une vision plus large de la manière dont les signes linguistiques interagissent avec d'autres types de signes dans des contextes sociaux et culturels.

En étude de la publicité, la sémiologie peut aider à analyser les signes linguistiques utilisés dans les slogans et les textes, tandis que la sémiotique peut fournir des informations sur la façon dont ces signes interagissent avec les images, les couleurs et les autres éléments visuels pour créer du sens.

#### *Tableau comparant la sémiologie et la sémiotique des signes linguistiques*

*Il y a des similitudes*

- Les deux disciplines ont pour objet l'étude des signes, définis comme des entités qui représentent ou renvoient à quelque chose d'autre.
- Le but est de mieux comprendre la signification et la communication.
- Les méthodes sont : Analyse structurale, interprétation des signes dans leur contexte.

Caractéristique	Sémiologie	Sémiotique
<b>Portée :</b>	Limitée aux signes linguistiques	Englobe tous les systèmes de signes, y compris les signes non linguistiques
<b>Focus :</b>	Valeur sociale et conventionnelle des signes	Signification et interprétation des signes dans différents contextes
<b>Méthodologie :</b>	Plus descriptive et taxonomique	Plus interprétative et herméneutique



Caractéristique	Sémiologie	Sémiotique
Objectif :	Identifier et classer les signes	Comprendre la production et l'interprétation des signes

#### La fonction de fonctionnement

- Sémiologie : Identifier et expliquer le fonctionnement des systèmes linguistiques.
- Analyser la signification et la communication dans tous les domaines de la vie humaine.

#### Influence

- Sémiologie : A contribué à l'apprentissage de la structure et de la fonction du langage.
- Sémiotique : Améliorer la compréhension de la signification au-delà du langage, dans des domaines tels que la culture, l'art et la technologie.

#### Les sens linguistiques et les sens non linguistiques

- La sémiologie se concentre principalement sur le sens linguistique des signes.
- La sémiotique permet de détecter et d'analyser le sens non linguistique des signes, tels que les gestes, les images et les symboles.

### 3. La combinaison de la sémiologie et de la sémiotique dans l'étude des signes linguistiques

La sémiologie et la sémiotique sont deux disciplines qui mettent en lumière les signes et leur fonctionnement. Si elles ont un objet d'étude commun, elles diffèrent cependant par leur approche et leurs objectifs. Cet essai a pour but de démontrer et de développer la complémentarité entre ces deux disciplines dans l'étude des signes linguistiques.

La sémiologie : l'étude des signes dans leur contexte social

La sémiologie, fondée par Ferdinand de Saussure, s'appuie sur l'étude des signes dans leur contexte social et culturel. Elle est intéressée par les systèmes de signes, les relations entre les signes et leur interprétation par les individus (Saussure, 1916, p. 101)

Selon Saussure, le signe linguistique est une entité composée d'un signifiant (l'image acoustique) et d'un signifié (le concept) Ces deux éléments sont arbitraires et conventionnels, c'est-à-dire qu'ils n'ont aucun lien naturel avec la réalité qu'ils représentent (Saussure, 1916, p. 102).

- *La sémiotique : l'étude des signes à leur sujet.*

La sémiotique, en effet, est une approche plus générale et abstraite. Elle explore les signes en eux-mêmes, en fonction de leur contexte. Elle se penche sur les structures fondamentales des signes, leurs relations et leur fonctionnement (Eco, 1976, p. 7)

La sémiotique est une théorie générale des codes pour Umberto Eco (Eco, 1976, p. 8) Elle a pour objectif de mettre en lumière les principes universels qui régissent les systèmes de signes, quels qu'ils soient.

- *La cohérence entre la sémiologie et la sémiotique*

La sémiologie et la sémiotique ont des approches différentes, mais elles sont complémentaires dans l'étude des signes linguistiques.

La sémiologie permet de déterminer comment les signes linguistiques fonctionnent dans un contexte social et culturel spécifique. Elle met l'accent sur les conventions et les normes qui règlent l'utilisation des signes et leur interprétation.

La sémiotique fournit des outils conceptuels pour analyser les structures fondamentales des signes linguistiques. Elle permet d'identifier les principes généraux qui régissent leur fonctionnement et leur organisation.

En combinant les approches de la sémiologie et de la sémiotique, on peut avoir une compréhension approfondie des signes linguistiques. La sémiologie permet d'analyser le contexte social et culturel, tandis que la sémiotique permet d'analyser les structures et le fonctionnement des signes.

- *La sémiologie et la sémiotique, une comparaison approfondie des signes linguistiques.*

Les disciplines de sémiologie et de sémiotique sont étroitement liées qui étudient les signes et les systèmes de signification. Bien qu'elles soient très similaires, elles présentent également des différences importantes dans leurs approches et leurs implications linguistiques. Cet essai a pour but de comparer et de contraster les différentes sémiologies et sémiotique, en mettant l'accent sur leurs similitudes, leurs différences, leurs fonctions et leur impact sur l'étude des signes linguistiques.

- **Les différences**

- Les deux disciplines ont pour objectif d'étudier les signes et les systèmes de signification.
- La sémiologie et la sémiotique mettent en place des méthodes scientifiques pour analyser les signes et leurs relations.
- Elles considèrent l'importance du contexte dans la compréhension des signes.

- **Définitions et analogies -**

- La sémiologie se concentre sur les signes linguistiques et leur relation avec les systèmes sociaux.
- Sémiotique : Elle est plus large et comprend tous les types de signes, y compris les signes non linguistiques.

Le sujet de l'étude

- Sémiologie : Elle s'intéresse aux signes linguistiques, tels que les mots, les phrases et les textes.
- Elle étudie tous les types de signes, y compris les images, les gestes, les symboles et les objets.

Les avantages

- Elle a pour but de comprendre comment les signes linguistiques sont utilisés dans la communication et la construction du sens.
- Elle étudie les différentes fonctions des signes dans la culture, la société et la cognition.

- **Les effets linguistiques**

- Elle a contribué à la compréhension des structures linguistiques et des relations entre les signes et les référents.
- Sémiotique : Elle a permis une meilleure compréhension des signes linguistiques en les situant dans un cadre plus large de communication et de signification.

- "La sémiologie étudie les signes dans leurs rapports avec les systèmes sociaux". Le saussure, 1916, p. 10

- La sémiotique est une science qui étudie la vie des signes dans la vie sociale. (Eco, 1976, p. 10)

La sémiologie et la sémiotique sont des disciplines complémentaires qui offrent des perspectives différentes sur l'étude des signes linguistiques. Bien qu'elles aient des similitudes avec leur objet d'étude et leur méthodologie, elles diffèrent dans leur approche, leur portée et leurs fonctions. La sémiologie s'intéresse aux signes linguistiques et à leur rôle dans la communication, tandis que la sémiotique a une portée plus large et explore les fonctions plus larges des signes dans la culture et la cognition. Les deux disciplines ont permis une meilleure compréhension des signes linguistiques et de leur influence sur la communication humaine.

La sémiologie et la sémiotique sont deux disciplines qui fournissent des éclairages différents sur l'étude des signes linguistiques. En combinant leurs approches, il est possible d'obtenir une meilleure compréhension des systèmes de signes et de leur fonctionnement.

En résumé, il est important d'étudier la dualité entre la sémiologie et la sémiotique. La sémiologie permet de mieux comprendre la structure et le fonctionnement des systèmes linguistiques, tandis que la sémiotique permet d'avoir une vision plus large de la manière dont les signes linguistiques interagissent avec d'autres types de signes dans des contextes sociaux et culturels. Les chercheurs peuvent acquérir une compréhension plus approfondie de la nature et du rôle des signes linguistiques dans la communication humaine en combinant les approches de ces deux disciplines.

#### **4. La dualité des signes linguistiques est un lien entre la dualité sémiotique et sémiologie.**

L'étude des signes linguistiques a permis la naissance de deux disciplines distinctes mais complémentaires : la sémiologie et la sémiotique. Ces termes, bien que souvent utilisés de manière interchangeable, présentent des nuances conceptuelles importantes qui façonnent notre compréhension de la dualité inhérente aux signes linguistiques. Cet essai a pour but d'étudier cette dualité en étudiant les définitions, les méthodologies et les implications des deux disciplines.

##### *- Les définitions et les méthodologies*

La sémiologie, telle que définie par Ferdinand de Saussure, est une étude des signes dans un système linguistique spécifique. Elle se penche sur la relation entre le signifiant (la forme matérielle du signe) et le signifié (son concept ou sa signification) La sémiologie a pour objectif d'examiner les signes dans leur état actuel sans tenir compte de leur évolution historique.

La sémiotique, élaborée par Charles Sanders Peirce, est une étude des signes dans tous les domaines de la connaissance et de l'expérience. Elle a une approche plus large, incluant non seulement les signes linguistiques mais aussi les signes non linguistiques tels que les images, les gestes et les rituels. La sémiotique se base sur une approche diachronique, en tenant compte de l'évolution historique des signes et de leur influence sur la culture et la société.

### Les signes linguistiques durables

La dualité des signes linguistiques est un concept fondamental qui sous-tend la sémiologie et la sémiotique. Cette dualité est une distinction entre le signifiant et le signifié. Le signifiant est la forme matérielle du signe, comme un mot écrit ou parlé. Le signifié est la signification qui est associée au signifiant.

La dualité est arbitraire, ce qui signifie qu'il n'existe aucun lien naturel ou nécessaire entre le signifiant et le signifié. Le mot « arbre » n'a aucun rapport intrinsèque avec l'objet qu'il désigne. Cet arbitraire permet aux langues de varier considérablement leur système de signes.

#### - *Avantages pour l'étude des signes linguistiques*

Les signes linguistiques ont des répercussions importantes sur leur étude. La sémiologie, qui s'appuie sur la relation entre le signifiant et le signifié, met l'accent sur la structure et le fonctionnement internes des systèmes linguistiques. Elle permet de déterminer comment les signes linguistiques sont organisés et comment ils transmettent des significations.

La sémiotique, qui met les signes dans un contexte plus large, met l'accent sur leur rôle dans la communication, la culture et la cognition. Elle nous permet de comprendre comment les signes linguistiques interagissent avec d'autres formes de signes et comment ils font face à notre perception du monde.

## **5. La discussion**

La discussion sur la dualité en sémiotique et en sémiologie a pour but de comprendre comment les signes fonctionnent et transmettent du sens dans divers contextes. Voici une étude détaillée de ces concepts, avec des exemples, des résultats et des conclusions.

L'étude des signes et des symboles, de leur utilisation et de leur interprétation. Elle est composée de tout, de langage à imagerie visuelle. La sémiologie est une branche de la sémiotique, qui est particulièrement associée à Ferdinand de Saussure, qui a pour but de structurer les signes dans un contexte social.

## 5.1. La dualité du signe en linguistique

Saussure a introduit le concept de « signe » en ayant deux composantes : Signifiant : La forme du signe (le son, l'image ou le texte) Signifié : Le concept ou le sens que le signe exprime. . Cette dualité est importante car elle illustre que la relation entre le signifiant et le signifié est arbitraire. Le mot « arbre » (signifiant) désigne l'image mentale d'un arbre (signifié), mais il n'y a pas de lien inhérent entre les deux.

Exemples : La langue : Le mot « chat ». Signifié : un concept ou une image mentale d'un chat.

Cette relation est arbitraire : différentes langues ont des mots différents (par exemple, « chat » en français) pour définir le même concept.

Réalité visuelle : Un octogone rouge (signifiant) signifie un stop (signifié) dans les panneaux de signalisation. La forme et la couleur sont des associations apprises à travers la culture.

Le symbolique culturel :

Une colombe représente souvent la paix (signifiant) Cette association peut être différente selon les cultures, ce qui démontre comment la signification peut dépendre du contexte.

Les résultats de la dualité en sémiotique et en sémiologie

La dualité des signes permet d'interpréter différentes interprétations basées sur les contextes culturels. Par exemple, la couleur blanche représente la pureté dans certaines cultures, mais est associée au deuil dans d'autres. L'analyse de la double nature des signes permet d'analyser la manière dont les messages sont construits et déconstruits dans la communication. Par exemple, les publicités manipulent souvent les signifiants pour exprimer des émotions ou des réponses spécifiques.

Les chercheurs peuvent analyser les médias et la littérature en étudiant l'interaction entre les signifiants et les signifiés. Par exemple, dans la littérature, un auteur peut utiliser un symbole récurrent (signifiant) pour transmettre des thèmes complexes.

L'arbitraire des signes : La relation entre le signifiant et le signifié n'est pas fixe, ce qui permet des interprétations et des significations fluides.

L'importance du contexte est importante : La signification des signes est fortement influencée par le contexte, y compris les facteurs culturels et sociaux.

La sémiotique et la sémiologie ont des applications dans divers domaines, notamment la linguistique, l'anthropologie, les études des médias et la psychologie.

En résumé, l'étude de la dualité en sémiotique et en sémiologie révèle la complexité de la manière dont le sens est construit et compris, soulignant l'importance du contexte et de l'interprétation culturelle dans l'étude des signes.

## 5.2. Dualité des signes en traduction

La sémiotique et la sémiologie : une discussion comparative dans la traduction terminologique anglais-française

Les concepts de sémiotique et de sémiologie, bien qu'ils soient souvent utilisés de manière interchangeable, fournissent des perspectives distinctes sur la nature et la fonction des signes dans la communication. Dans le contexte de la traduction terminologique anglais-français, ces concepts fournissent des outils précieux pour comprendre les défis et les nuances impliqués dans la transmission de sens entre les langues.

### - *Sémiotique : une vision plus large*

La sémiotique, en tant que théorie générale des signes, est composée de plusieurs phénomènes, notamment la langue, la culture, l'art et la publicité. Elle étudie la production, l'interprétation et les effets des signes. La sémiotique peut être utilisée dans le domaine de la traduction terminologique pour comprendre comment les termes sont utilisés et interprétés dans différents contextes culturels.

La sémiotique permet d'identifier les connotations ou associations culturelles spécifiques associées à certains termes. En anglais, le terme « fair » implique des notions de justice et d'égalité, tandis que son équivalent français, « juste », peut également impliquer l'équité, mais peut avoir des connotations supplémentaires liées aux traditions juridiques ou philosophiques françaises.

La sémiotique permet aux traducteurs de comprendre les significations connotatives des termes au-delà de leurs définitions littérales. Par exemple, le terme anglais « Dog » peut être associé à la loyauté et à la camaraderie, tandis que le terme français « chien » peut avoir des connotations différentes en fonction du contexte culturel.

### - *Sémiologie : une perspective structurelle*

La sémiologie, en tant que branche plus spécifique de la sémiotique, s'intéresse aux aspects structurels du langage et d'autres systèmes de signes. Elle insiste sur la relation entre le signifiant (la forme physique) et le signifié (le concept) La sémiologie peut être utilisée dans la traduction terminologique afin d'analyser les structures et les relations sous-jacentes entre les termes en anglais et en français.

La sémiologie permet d'identifier les termes qui sont structurellement équivalents dans les deux langues. Par exemple, les termes anglais « ordinateur » et français « ordinateur » sont structurellement équivalents, car ils font toutes deux références au même concept et ont des composants similaires.

La sémiologie peut être utilisée pour déterminer les champs sémantiques auxquels appartiennent les termes. En effet, les termes « pomme », « orange » et « banane » appartiennent au champ sémantique des « fruits ». La compréhension de ces champs sémantiques peut aider les traducteurs à trouver les équivalents appropriés dans la langue cible.

Analyse comparative : les différences et les implications clés

Bien que la sémiotique et la sémiologie fournissent des perspectives supplémentaires, il existe des différences clés qui sont pertinentes pour la traduction terminologique :

La sémiotique est plus large, englobant tous les aspects des systèmes de signes, tandis que la sémiologie est davantage concentrée sur les aspects structurels du langage.

La sémiotique a une variété de méthodologies, tandis que la sémiologie s'appuie souvent sur l'analyse structurelle.

La sémiotique se concentre principalement sur la production, l'interprétation et les effets des signes, tandis que la sémiologie se concentre sur les structures sous-jacentes et les relations entre les signes.

Ces différences ont des avantages pour la traduction terminologique :

La sémiotique est particulièrement utile pour comprendre les nuances et les connotations culturelles, ce qui garantit ainsi que les traductions soient culturellement appropriées.

La sémiologie peut aider à assurer que les traductions sont structurellement exactes, préservant les relations sous-jacentes entre les termes.



La sémiotique et la sémiologie sont toutes deux essentielles pour comprendre la signification contextuelle des termes, garantissant que les traductions sont adaptées à la situation spécifique.

En conclusion, la sémiotique et la sémiologie sont des outils précieux pour comprendre les complexités de la traduction terminologique entre l'anglais et le français. En tenant compte des aspects culturels, structurels et contextuels des termes, les traducteurs peuvent produire des traductions plus précises, culturelles appropriées et efficaces.

Les concepts de sémiotique et de sémiologie, bien qu'ils soient utilisés de manière interchangeable, offrent des perspectives distinctes sur l'étude des signes et de leur signification. Cette discussion comparative portera sur leur utilisation dans la traduction de la terminologie de l'anglais vers le français, en se concentrant sur des exemples spécifiques et leurs implications.

### *Une théorie générale des signes*

La sémiotique est un domaine d'études qui étudie la nature et la fonction des signes dans la communication humaine. Elle est composée d'un large éventail de phénomènes, du langage et de la culture, de l'art et de la publicité. La sémiotique est un domaine qui se concentre sur la production, l'interprétation et les effets des signes.

### *Sémiologie : une perspective structurelle*

La sémiologie, un terme souvent associé à l'œuvre de Ferdinand de Saussure, est une partie plus spécifique de la sémiotique. Elle prend en compte les aspects structurels du langage et d'autres systèmes de signes. Saussure affirmait que le langage est un système de signes, où chaque signe est composé d'un signifiant (la forme physique) et d'un signifié (le concept).

#### *- Analyse croisée : traduction terminologique*

Nous examinerons comment la sémiotique et la sémiologie peuvent être appliquées à la traduction de termes spécifiques de l'anglais vers le français et vice versa.

En premier lieu, « *Le rêve américain* »

Le terme « rêve américain » est un symbole culturel qui représente les aspirations au succès, aux opportunités et au bonheur. Sa traduction requiert de bien comprendre ses connotations culturelles et son contexte historique. Une analyse sémiotique prendrait en considération les valeurs et croyances sous-jacentes associées à ce concept dans la culture américaine.

Le terme peut être analysé comme un signe composé, où « américain » et « rêve » sont combinés pour créer un nouveau sens. Sa traduction impliquerait de trouver des termes similaires en français qui véhiculeraient des concepts et des associations culturelles similaires.

Le second exemple est « *Déjà vu* ».

Perspective sémiotique : « *Déjà vu* » est un terme français qui fait référence au sentiment d'avoir déjà vécu une situation, même si c'est probablement une première occurrence. Le traduire en anglais nécessite de comprendre ses significations culturelles et psychologiques. Une analyse sémiotique prendrait en considération les façons dont ce concept est perçu et compris dans différentes cultures.

Perspective sémiologique : Le « *déjà vu* » peut être interprété comme un signe unique ayant une signification spécifique. Le traduire nécessiterait de trouver un terme équivalent en anglais qui transmet le même concept avec précision.

#### - *Les avantages de la traduction*

La sémiotique et la sémiologie mettent l'accent sur l'importance du contexte culturel dans la traduction. La compréhension des nuances culturelles associées aux termes est cruciale pour produire des traductions précises et culturellement appropriées.

La sémiologie permet d'identifier des termes équivalents en fonction de leurs similitudes structurelles. Cela est particulièrement pertinent lorsqu'il s'agit de terminologie technique ou scientifique.

Les sémiotique et la sémiologie peuvent être utilisées pour analyser les relations intertextuelles entre les textes. Cela permet de comprendre comment les références à d'autres textes ou phénomènes culturels peuvent avoir une influence sur le sens d'une traduction.

Il est convenable de dire que la sémiotique et la sémiologie fournissent des perspectives précieuses sur la traduction de la terminologie. Les traducteurs peuvent produire des traductions plus précises et plus appropriées en tenant compte des aspects culturels, structurels et intertextuels de la langue.

**Tableau comparatif des expressions, des vocabulaires linguistiques et de leur traduction en français et en anglais en sémiologie et sémiotique.**

Expression	Traduction française	Traduction anglaise	Référence
Sémiologie	Étude des signes	Semiology	Ferdinand de Saussure, "Cours de linguistique générale", p. 100, 4e édition, Payot, 1972
Sémiotique	Étude des systèmes de signes	Semiotics	Charles Sanders Peirce, "Collected Papers", vol. 2, p. 228, Harvard University Press, 1932
Signe	Unité de signification composée d'un signifiant et d'un signifié	Sign	Ferdinand de Saussure, "Cours de linguistique générale", p. 99, 4e édition, Payot, 1972
Signifiant	Forme matérielle du signe	Signifier	Ferdinand de Saussure, "Cours de linguistique générale", p. 99, 4e édition, Payot, 1972
Signifié	Concept ou idée associé au signifiant	Signified	Ferdinand de Saussure, "Cours de linguistique générale", p. 99, 4e édition, Payot, 1972
Système de signes	Ensemble organisé de signes qui fonctionnent ensemble pour créer du sens	System of signs	Charles Sanders Peirce, "Collected Papers", vol. 2, p. 228, Harvard University Press, 1932
Interprétant	Élément qui interprète un signe	Interpretant	Charles Sanders Peirce, "Collected Papers", vol. 2, p. 293, Harvard University Press, 1932
Pragmatique	Étude de l'utilisation des signes dans des contextes spécifiques	Pragmatics	Charles Morris, "Foundations of the Theory of Signs", p. 21, University of Chicago Press, 1938
Sémantique	Étude du sens des signes	Semantics	Charles Morris, "Foundations of the Theory of Signs", p. 21, University of Chicago Press,

Expression	Traduction française	Traduction anglaise	Référence
			1938
Syntaxe	Étude de la structure des signes	Syntax	Charles Morris, "Foundations of the Theory of Signs", p. 21, University of Chicago Press, 1938

### Tableau de termes sémantiques en sémiologie et sémiotique

Terme français	Traduction anglaise	Signification en français	Signification en anglais
Sémiologie	Semiology	"Étude des signes, tant linguistiques que non linguistiques." (Saussure, 1916, p. 15)	"The study of signs, both linguistic and non-linguistic." (Saussure, 1916, p. 15)
Sémiotique	Semiotics	"Science qui étudie les systèmes de signification." (Eco, 1976, p. 11)	"The science that studies systems of signification." (Eco, 1976, p. 11)
Signe	Sign	"Quelque chose qui représente autre chose." (Peirce, 1931, p. 10)	"Something that stands for something else." (Peirce, 1931, p. 10)
Signifiant	Signifier	"L'élément matériel du signe." (Saussure, 1916, p. 99)	"The material element of the sign." (Saussure, 1916, p. 99)
Signifié	Signified	"L'élément conceptuel du signe." (Saussure, 1916, p. 99)	"The conceptual element of the sign." (Saussure, 1916, p. 99)
Référence	Referent	"L'objet ou l'événement auquel le signe se réfère." (Peirce, 1931, p. 10)	"The object or event to which the sign refers." (Peirce, 1931, p. 10)
Interprétant	Interpretant	"Le signe qui interprète un autre	"The sign that interprets another sign." (Peirce, 1931, p.

Terme français	Traduction anglaise	Signification en français	Signification en anglais
		signe." (Peirce, 1931, p. 11)	11)

## Conclusion

La dualité des signes linguistiques est un concept complexe qui a été étudié par deux disciplines distinctes, la sémiologie et la sémiotique. Ces disciplines ont un intérêt commun pour l'étude des signes, mais elles sont différentes dans leurs définitions, leurs méthodologies et leurs implications. La sémiologie s'intéresse à la relation entre le signifiant et le signifié dans les systèmes linguistiques, tandis que la sémiotique adopte une approche plus large, englobant les signes dans tous les domaines de la connaissance et de l'expérience. En comprenant la dualité des signes linguistiques ainsi que les perspectives complémentaires de la sémiologie et de la sémiotique, nous pouvons approfondir notre appréciation de la complexité et de la richesse des systèmes de signes humains.

## Références

- 1- Barthes, R. (1964). *Éléments de sémiologie*. Paris: Seuil.
- 2- Barthes, Roland. "Éléments de sémiologie." Éditions du Seuil, 1964.
- 3- Bassnett, Susan. *Translation Studies*. Routledge, 1998.
- 4- Chandler, D. (2007). *Semiotics: The Basics*. Londres : Routledge.
- 5- Charles Morris, "Foundations of the Theory of Signs", University of Chicago Press, 1938.
- 6- Charles Sanders Peirce, "Collected Papers", vol. 2, Harvard University Press, 1932.
- 7- Eco, U. (1976). *A Theory of Semiotics*. Bloomington : Indiana University Press.
- 8- Eco, U. (1976). *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press.
- 9- Eco, U. (1976). *La structure absente*. Paris : Mercure de France.
- 10- Eco, Umberto. "La structure absente : Introduction à la recherche sémiotique." Mercure de France, 1972.

- 11- Eco, Umberto. *Semiotics and the Philosophy of Language*. Indiana University Press, 1984.
- 12- Eco, Umberto. (1976). *A Theory of Semiotics*. Bloomington: Indiana University Press.
- 13- Ferdinand de Saussure, "Cours de linguistique générale", 4e édition, Payot, 1972.
- 14- Kress, G., et van Leeuwen, T. (2001). *Multimodal Discourse: The Modes and Media of Contemporary Communication*. Londres : Arnold
- 15- Peirce, C. S. (1931-1958). *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- 16- Peirce, Charles Sanders. "Écrits sur le signe." Éditions du Seuil, 1978.
- 17- Peirce, Charles Sanders. (1931). *Collected Papers of Charles Sanders Peirce*. Cambridge, MA: Harvard University Press.
- 18- Saussure, Ferdinand de. (1916). *Cours de linguistique générale*. Paris: Payot.
- 19- Saussure, Ferdinand de. *Course in General Linguistics*. Traduit par Roy Harris. Open Court, 1986.

